

[www.hnds.hr](http://www.hnds.hr)

Sinjska 3, HR - 21000 Split, Tel. +385 (0)21 347 581

e-mail: [hjnd.split@gmail.com](mailto:hjnd.split@gmail.com)

Urednik/Redakteur: **Nikola Horvat**, +385 (0)98 244 124

Priprema tiska/Druckvorbereitung: **Vesna Ibrišimović**, +385 (0)99 6292 914

Prijevod/Übersetzung: **Irena Filipec-Ursić**, +385 (0)91 322 3330

Urednik fotografije/Bildredakteur: **Nikša Smoje**, +385 (0)95 901 3251

Pokroviteljski članovi/Schirmherren-Mitglieder: **Kopiring d.o.o., Orbico d.o.o.**

U SURADNJI S PREDSTAVNICOM NJEMAČKE NACIONALNE MANJINE U SPLITSKO-DALMATINSKOJ ŽUPANIJI

Tisak: Kopiring

## NAŠ NAJODLIKOVANIJI ČLAN

### Govor predsjednika Hrvatsko-njemačkog društva Split Nikole Horvata

Poštovani gospodine veleposlanice Hellbach, poštovani gradonačelnice Puljak, poštovani profesore Ribarović, poštovani domaćini, poštovani predstavnici medija, poštovani i dragi članovi Hrvatsko-njemačkog društva Split, dragi prijatelji.

Želim reći nekoliko riječi u svojstvu svjedoka nastojanja, napora i brojnih rezultata našeg današnjeg slavljenika, dragog Zorana, osnivača i dugogodišnjeg predsjednika našeg Društva.

Tri desetljeća života i rada uloženo je od strane vrijednog, snalažljivog, neumornog i neumoljivog intelektualca s idejom vodiljom o organiziranju institucije koja služi i želi doprinijeti unapređenju suradnje dviju po mnogo čemu različitih, ali ujedno bliskih država, Njemačke i njegove Hrvatske.

Temeljem rečenoga zahvaljujem svima koji su odlučivali o dodjeli ovog visokog zasluženog priznanja, posebno gospodinu veleposlaniku dr. Christianu Hellbachu.

Osobno sam sudjelovao u dijelu društvenih aktivnosti vezanih na suradnju Splita i Charlottenburg-Wilmersdorfa u Berlinu u svojstvu voditelja Odsjeka za međunarodne poslove Grada Splita. Ponosan sam na veliki broj splitskih sudionika na manifestacijama u Berlinu, članova kulturno-umjetničkih društava, prije i nakon postavljanja velikog Marka Marulića u Wilmersdorfu, u organizaciji Grada Splita i našega Društva.

U svjetlu tih postignuća i uz željenu nužnu suradnju i pomoć Grada Splita nastojat ćemo inicirati nove projekte i time potvrditi vrijednost uložene truda našeg slavljenika. Iz dosadašnje suradnje s veleposlanstvom prepoznajemo zagovor i potporu. Veliko hvala unaprijed svima koji će našem Društvu pri tome biti od pomoći.

Profesore, veliko hvala!



Križ za zasluge na vrpici Reda za zasluge SR Njemačke  
prof. dr. Zoranu Ribaroviću  
Verdinstkrenz am Bande des Verdinstordens der BR Deutschland an  
Prof. Dr. Zoran Ribarović

## Unser am höchsten ausgezeichnetes Mitglied

### Ansprache des Vorsitzenden der Kroatisch-deutschen Gesellschaft Split, Nikola Horvat

*Sehr geehrter Herr Botschafter Hellbach, sehr geehrter Herr Bürgermeister Puljak, sehr geehrter Herr Professor Ribarović, geehrte Gastgeber, geehrte Medienvertreter, sehr geehrte und liebe Mitglieder der Deutsch-Kroatischen Gesellschaft Split, liebe Freunde,*

*ich möchte einige Worte als Zeuge zahlreicher Anstrengungen, Bemühungen und Ergebnisse unseres heute gefeierten und lieben Zoran, des Gründers und langjährigen Vorsitzenden unserer Gesellschaft an Sie richten.*

*Drei Jahrzehnte Leben und Arbeit wurden von einem fleißigen, einflussreichen, unermüdlichen und unerbittlichen Intellektuellen mit der leitenden Idee investiert, eine Institution zu organisieren, die der Verbesserung der Zusammenarbeit zweier verschiedener, aber gleichzeitig sich nahestehender Länder Deutschland und Kroatien dienen und beitragen soll.*

*In diesem Sinne möchte ich mich bei all denjenigen bedanken, die über die Verleihung dieser hochverdienten Auszeichnung entschieden haben, insbesondere bei Herrn Botschafter Dr. Christian Hellbach.*

*Persönlich habe ich seinerzeit in meiner Eigenschaft als Leiter der Abteilung für internationale Angelegenheiten der Stadt Split an den Aktivitäten der Gesellschaft im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen Split und Charlottenburg-Wilmersdorf zu Berlin teilgenommen. Ich bin stolz auf die große Anzahl der Teilnehmer aus Split, Mitglieder von Kultur- und Kunstvereinen, die bei den Veranstaltungen in Berlin, vor und nach der Aufstellung des Denkmals des großen Marko Marulić in Wilmersdorf dabei waren, welche von der Stadt und unserer Gesellschaft organisiert wurden.*

*Angesichts dieser Erfolge und mit der willkommenen und notwendigen Zusammenarbeit und Unterstützung der Stadt Split werden wir versuchen, neue Projekte in die Wege zu leiten und so den Wert der von unserem gefeierten Prof. Zoran Ribarović investierten Bemühungen zu bestätigen. In der bisherigen Zusammenarbeit mit der Botschaft erkennen wir deren Fürsprache und Unterstützung. Vielen Dank im Voraus an alle, die dabei unserer Gesellschaft helfen werden.*

*Danke, Herr Professor!*



Obrazloženje odlikovanja  
Erläuterung der Auszeichnung

## SVEČANO URUČENJE KRIŽA ZA ZASLUGE NA VRPCI REDA ZA ZASLUGE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE



Zadnji dogovor s prevoditeljicom Rafaelom  
*Abschließende Absprache mit Dolmetscherin Rafaela*



Zoran i pobočnici  
*Engste Mitarbeiter*



Gutenberg, Ribarović, Klaiber, Hellbach

### Govor veleposlanika SR Njemačke, dr. Christiana Hellbacha

Poštovani gospodine Puljak, poštovani gospodine Horvat, poštovani gospodine prof. dr. Ribaroviću, dame i gospodo

danas imam čast, poštovani prof. dr. Ribaroviću, uručiti Vam Križ za zasluge na vrpici Reda za zasluge Savezne Republike Njemačke.

Predsjednik Savezne Republike Njemačke uručio Vam je ovu nagradu kao priznanje za posebne zasluge koje ste učinili za Saveznu Republiku Njemačku.

Savezna Republika Njemačka ovime odaje priznanje Vašem zalaganju za intenziviranje njemačko-hrvatskih odnosa kao dugogodišnjeg predsjednika Hrvatsko-njemačkog društva Split.

Vaš odnos s Njemačkom ima dugu povijest. Šezdesetih godina prošlog stoljeća, tijekom studija građevinarstva na Sveučilištu u Zagrebu, zaposlili ste se kod njemačkog građevinskog poduzetnika Heinza Schlössera u Düsseldorfu i dobili priliku naučiti njemački jezik i steći prva radna iskustva u Njemačkoj. Nakon završetka studija zaposlili ste se u tvornici cementa Readymix AG u Ratingenu (danas CEMEX) gdje ste ostali do početka 1984. Od 1984. godine radili ste kao vanjski zaposlenik Readymixa u Splitu do 2006. godine, u vremenu intenzivne profesionalne aktivnosti, budući da ste tada predavali i na Građevinskom fakultetu Sveučilišta u Splitu te ste značajno bili uključeni u niz centralnih infrastrukturnih projekata u Hrvatske koji su ostvareni međunarodnim financiranjem.

Već 1968. godine, dakle tijekom Vašeg boravka u Düsseldorfu, sudjelovali ste u osnivanju Njemačko-jugoslavenskog društva u Mainzu. Više od 20 godina kasnije, potkraj 1991. godine, angažirali ste se u osnivanju Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu u kojem ste 1998. godine preuzeli mjesto predsjednika i obnašali ga do veljače ove godine, dakle gotovo 25 godina.

Već i nakon ovog letimičnog pregleda Vašeg životopisa jasno je koliko ste blisko povezani s Njemačkom i koliko ste se osobno zauzeli za gospodarsku, znanstvenu i kulturnu suradnju naših dviju zemalja. Kao predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu 2011. godine osnovali ste školu stranih jezika Delfin koja i danas daje važan doprinos promicanju njemačkog jezika kao stranog jezika u Hrvatskoj. Ta škola je u posljednjih dvanaest godina uspjela značajno proširiti svoju ponudu tečajeva jezika. Time je brojnim mladim ljudima, ali i odraslima, omogućila pristup njemačkom jeziku na jugu Hrvatske, jednom od gospodarskih i kulturnih središta ove zemlje u kojemu je njemački jezik još uvijek nedovoljno zastupljen.

Pod vašim uredništvom društvo je redovito izdavalo i časopis "HD Kronika" s člancima o djelovanju društva i njemačkih institucija u Hrvatskoj na njemačkom i hrvatskom jeziku. Hrvatsko-njemačko društvo Split ne pruža samo informacije za svoje članove i njihovo umrežavanje - ono na poseban način doprinosi i vidljivosti vrijednih inicijativa njemačkih institucija i pojedinaca koji se zalažu za dobrobit njemačko-hrvatskih odnosa.

Još jedno Važna etapa Vašeg neumornog, predanog i ustrajnog djelovanja bila je postavljanje Gutenbergovog spomenika u Splitu. S Vašom idejom, koja se rodila 2010. u splitskom partnerskom gradu, berlinskoj gradskoj četvrti Wilmersdorf, o postavljanju Gutenbergova spomenika u Splitu na temelju Vaše bliske povezanosti s gradom Mainzom, u konačnici ste 2018. godine u povodu 550. obljetnice njegove smrti Sveučilištu u Splitu uspjeli pokloniti bistu Johanna Gutenbergova koja od tada krasí ulazni prostor sveučilišne knjižnice. Osim toga, zajedno s Vašom kćeri Vesnom Ibršimović objavili ste opsežnu publikaciju "Gutenbergova revolucija" na njemačkom, hrvatskom i engleskom jeziku. U njoj se na tri jezika nalaze informacije o izumu tiskarskog stroja Johanna Gutenbergova kao i o ovom važnom razdoblju njemačke povijesti koje su znanstveno utemeljene i ujedno lako razumljive. Publikacija je distribuirana i prepoznata diljem Hrvatske. S njom ste uspjeli uspostaviti vezu s nastankom hrvatskog tiskarstva i ponovno izgraditi povijesni most između Njemačke i Hrvatske.

Posebno želim istaknuti Vaše zalaganje za očuvanje njemačkog vojnog groblja Lovrinac u Splitu. Održavanjem grobova dali ste značajan doprinos očuvanju ovog važnog mjesta sjećanja i pomirbe.

Ukratko: uvijek ste bili priznat prijatelj Njemačke, a to ste i danas. Vaše neumorno zalaganje za njemačko-hrvatske odnose koje traje desetljećima od neprocjenjive je vrijednosti za razvoj i produbljivanje suradnje i prijateljstva između naših dviju zemalja.

Stoga, poštovani gospodine prof. dr. Ribaroviću, drago mi je što Vam mogu uručiti Križ za zasluge s vrpcom Reda za zasluge Savezne Republike Njemačke u ime saveznog predsjednika Frank-Waltera Steinmeiera u znak priznanja postignućima, kako spomenutima, tako i onim nespomenutima.

Srdache čestitke!



## FEIERLICHE ÜBERREICHUNG DES VERDIENSTKREUZES AM BANDE DES VERDIENSTORDENS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Gradonačelnik nam je uveštio manifestaciju  
Der Bürgermeister mit uns



Čestitke  
Glückwunsch



Suradnja  
Mitarbeit



Dekorirani Ribarović s Gutenbergom  
Vater und Tochter Ribarović mit Gutenberg

### Die Rede des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Christian Hellbach

Sehr geehrter Herr Puljak, sehr geehrter Herr Horvat, sehr geehrter Herr Prof. Dr. Ribarović, sehr geehrte Damen und Herren,

heute darf ich Ihnen, verehrter Herr Prof. Dr. Ribarović, das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland überreichen.

Der Bundespräsident hat Ihnen diese Auszeichnung in Anerkennung der besonderen Verdienste, die Sie sich um die Bundesrepublik Deutschland erworben haben, verliehen.

Hiermit würdigt die Bundesrepublik Deutschland Ihren Einsatz für die Intensivierung der deutsch-kroatischen Beziehungen als langjähriger Vorsitzender der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split.

Ihre Beziehung zu Deutschland hat eine lange Geschichte. In den sechziger Jahren des letzten Jahrhunderts, während ihres Studiums des Ingenieur- und Bauwesens an der Universität Zagreb, waren Sie bei dem deutschen Bauunternehmer Heinz Schlösser in Düsseldorf beschäftigt und erhielten Gelegenheit, die deutsche Sprache zu erlernen und erste Arbeitserfahrungen in Deutschland zu sammeln. Nach Beendigung des Studiums fanden Sie eine Anstellung beim Zementhersteller Readymix AG in Ratingen (heute CEMEX), wo Sie bis Anfang 1984 blieben. Ab 1984 arbeiteten Sie als auswärtiger Mitarbeiter der Readymix AG bis 2006 in Split, eine Zeit intensiver beruflicher Aktivitäten, denn damals unterrichteten Sie auch an der Bautechnischen Hochschule der Universität Split und waren Sie maßgebend an einer Reihe von zentralen Infrastrukturprojekten in Kroatien beteiligt, die durch internationale Finanzierung verwirklicht wurden.

Bereits im Jahre 1968, also während Ihrer Zeit in Düsseldorf, beteiligten Sie sich an der Gründung der Deutsch-Jugoslawischen Gesellschaft in Mainz. Über 20 Jahre später, Ende 1991, bemühten Sie sich dann um die Gründung der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft in Split, deren Vorsitz Sie 1998 übernahmen und bis Februar dieses Jahres, also fast 25 Jahre lang innehatten.

Bereits dieser sehr cursorische Überblick über Ihre Vita macht deutlich, wie eng Sie Deutschland verbunden sind und wie sehr Sie sich persönlich für die wirtschaftliche, wissenschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit zwischen unseren Ländern eingesetzt haben. Als Vorsitzender der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split gründeten Sie im Jahr 2011 die Sprachschule „Delfin“, die bis heute einen wichtigen Beitrag zur Förderung von Deutsch als Fremdsprache in Kroatien leistet. Es ist der Gesellschaft innerhalb der letzten zwölf Jahre gelungen, ihr Sprachkursprogramm deutlich auszubauen. Damit hat sie zahlreichen jungen Menschen, aber auch Erwachsenen den Zugang zur deutschen Sprache im Süden Kroatiens, einem der wirtschaftlichen und kulturellen Zentren des Landes, in der die deutsche Sprache noch immer unterrepräsentiert ist, ermöglicht.

Unter Ihrer Redaktion veröffentlichte die Gesellschaft außerdem regelmäßig die Zeitschrift „hd kronika“ mit Beiträgen über Aktivitäten der Gesellschaft sowie deutscher Institutionen in Kroatien auf Deutsch und auf Kroatisch. Die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split sorgt damit nicht nur für die Information der Vereinsmitglieder und ihre Vernetzung; sie trägt in besonderer Weise auch zur Sichtbarmachung wertvoller Initiativen deutscher Institutionen und Einzelpersonen bei, die sich zum Wohle der deutsch-kroatischen Beziehungen engagieren.

Ein weiterer Meilenstein Ihres unermüdlichen, hingebungsvollen und ausdauernden Einsatzes war die Errichtung des Gutenberg-Denkmal in Split. Mit Ihrer im Jahr 2010 in der Partnerstadt von Split, dem Berliner Bezirk Wilmersdorf, entstandenen Idee, aus eigener enger Verbindung zur Stadt Mainz ein Gutenberg-Denkmal in Split zu errichten, ist es Ihnen letztendlich im Jahr 2018 gelungen, anlässlich des 550. Todestages von Johannes Gutenberg dessen Büste der Universität Split zu überreichen, die seitdem den Eingangsbereich der Universitätsbibliothek ziert. Darüber hinaus veröffentlichten Sie gemeinsam mit Ihrer Tochter Vesna Imbršimović die umfangreiche Publikation „Gutenbergs Revolution“ auf Deutsch, Kroatisch und Englisch. In den drei Sprachen wird über die Erfindung des Buchdrucks durch Johannes Gutenberg und über diesen bedeutenden Zeitabschnitt deutscher Geschichte wissenschaftlich fundiert und zugleich gut verständlich informiert. Die Publikation fand Verbreitung und Anerkennung in ganz Kroatien. Mit ihr gelang es Ihnen, eine Verbindung zur Entstehung des kroatischen Buchdrucks herzustellen und erneut eine geschichtliche Brücke zwischen Deutschland und Kroatien zu bauen.

Besonders hervorzuheben möchte ich Ihr Engagement für den Erhalt des deutschen Soldatenfriedhofs in Split-Lovrinac. Durch die Pflege der Grabanlagen haben Sie maßgeblich zur Erhaltung dieses wichtigen Ortes der Erinnerung und Versöhnung beigetragen.

Kurz gesagt: Sie waren immer ein ausgewiesener Freund Deutschlands und sind dies bis heute. Ihr jahrzehntelanges unermüdliches Engagement für die deutsch-kroatischen Beziehungen ist von unschätzbarem Wert für die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit und der Freundschaft zwischen unseren beiden Ländern.

Deshalb, verehrter Herr Prof. Dr. Ribarović, freue ich mich, Ihnen jetzt in Anerkennung Ihrer Verdienste, der genannten und der ungenannten, im Namen von Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland zu überreichen.

Herzlichen Glückwunsch!



## ŠEJLA DOMLJANOVIĆ

Naša nova voditeljica nastave u školi Delfin od početka zimskog semestra je profesorica Šeila Domljanović. Studij germanistike - Njemački jezik i književnost diplomirala je 2013. godine na Filozofskom fakultetu u Sarajevu. Osim svojeg višegodišnjeg nastavničkog iskustva profesorica Domljanović ima zvanje stalnog sudskog tumača za njemački jezik, samostalna je prevoditeljica u raznim prevoditeljskim aktivnostima na polju diplomacije, kulture, predavanja, u radu s medijima, PR aktivnostima, poslovnoj korespondenciji i drugo. Obavlja i književne prijevode. Trenutno u školi predaje u dvije jezične razine nastave, te individualnu nastavu.

*Unsere neue Unterrichtsleiterin an der Delfin-Schule seit Beginn des Wintersemesters ist Professorin Šeila Domljanović. Im Jahr 2013 hat sie das Studium der Germanistik – Deutsche Sprache und Literatur an der Philosophischen Fakultät in Sarajevo abgeschlossen. Neben ihrer langjährigen Unterrichtserfahrung ist Professorin Domljanović auch als beeidigte Gerichtsdolmetscherin für die deutsche Sprache tätig. Sie ist eine unabhängige Übersetzerin in verschiedenen Übersetzungsbereichen, darunter Diplomatie, Kultur, Vorträge, Medienarbeit, PR-Aktivitäten, Geschäftskorrespondenz und mehr. Sie führt auch literarische Übersetzungen durch. Derzeit unterrichtet sie an der Schule in zwei Sprachniveaus und gibt auch Einzelunterricht.*



*Profesorica Šeila Domljanović (desno) u društvu s podpredsjednicom Društva Irenom Filipić-Ursić  
Professorin Šeila Domljanović (rechts) in Gesellschaft mit der Vizepräsidentin der Gesellschaft, Irena Filipić-Ursić*

## KRISTINA KLAIBER



Kristina Klaiber je poduzetnica iz Kaštela koja od svibnja 2023. godine obnaša dužnost Predstavnice njemačke nacionalne manjine u Splitsko-dalmatinskoj županiji. Živjela je niz godina u Bavarskoj i Hessenu gdje je zasnovala obitelj s kojom se 2017. prese-

lila u Kaštela. Uz obitelj i posao, posvetila se i studiju diplomacije i međunarodnih odnosa. U SDŽ živi 285 osoba koje se etnički izjašnjavaju Nijemcima. Pored potomaka doseljenika iz vremena austrijske uprave u Dalmaciji te kasnijih doseljenika iz kontinentalne Hrvatske, u novije doba u Dalmaciju doseljavaju neki novi doseljenici iz Njemačke. Njemačka nacionalna manjina u SDŽ izabrala je u svibnju 2023. Kristinu Klaiber za svoju predstavnicu kao kandidatkinju Narodnog saveza Nijemaca i Austrijanaca. Na toj je dužnosti do 2014. godine bio gospodin Julio Schwabe, no nakon njegove smrti manjina godinama nije imala svoga predstavnika. Gospođa Klaiber najavljuje da će voditi računa o interesima svoje etničke zajednice pred institucijama i službama, želi sreći i povezati što veći broj Nijemaca koji ovdje žive, ostvariti suradnju sa svima koji aktivno doprinose unapređenju prijateljskih kulturnih, umjetničkih, obrazovnih i gospodarskih odnosa između Hrvatske i Njemačke. Prva adresa kojoj je ponudila konkretnu suradnju je Hrvatsko-njemačko društvo u Splitu. Suradnja je s radošću prihvaćena.

*Kristina Klaiber ist eine Unternehmerin aus Kaštela, die seit Mai 2023 als Vertreterin der deutschen nationalen Minderheit in der Gespanschaft Split-Dalmatien (GSD) tätig ist. Sie lebte viele Jahre in Bayern und Hessen, wo sie eine Familie gründete, mit der sie 2017 nach Kaštela zog. Neben Familie und Beruf widmete sie sich auch dem Studium der Diplomatie und der internationalen Beziehungen. In der GSD leben 285 Menschen, die sich als Deutsche bezeichnen. Neben den Nachkommen von Siedlern aus der Zeit der österreichischen Verwaltung in Dalmatien und späteren Übersiedlern aus dem kontinentalen Kroatien sind in jüngster Zeit auch einige neue Einwanderer aus Deutschland nach Dalmatien gezogen. Angehörige der deutschen Minderheit in der Gespanschaft Split-Dalmatien haben im Mai 2023 Kristina Klaiber zu ihrer Vertreterin als Kandidatin des Volksverbands der Deutschen und Österreicher in Kroatien gewählt. Herr Julio Schwabe hatte das Amt bis 2014 inne, aber nach seinem Tod hatte die Minderheit jahrelang keinen Vertreter. Frau Klaiber kündigt an, dass sie die Interessen ihrer Volksgemeinschaft gegenüber Institutionen und Ämtern berücksichtigen wird, sie möchte so viele Deutsche wie möglich, die hier leben, treffen und vernetzen, um eine Zusammenarbeit mit all jenen zu erreichen, die aktiv zur Verbesserung der freundschaftlichen kulturellen, künstlerischen, erzieherischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Kroatien und Deutschland beitragen. Die erste Adresse, der sie eine konkrete Zusammenarbeit anbot, ist die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft in Split. Eine mögliche künftige Zusammenarbeit wurde gerne angenommen.*

## STAMMTISCH

Upravni odbor Društva ima dvije vrste sastanaka, jedan je poslovni dio, razgovori o temama, odluke i sl., te drugi, petkom, njemački nazvan Stammtisch. To nije stol mudraca, to je stol od pića (piva). Ovom prilikom proslavili smo Zoranovo odlikovanje, darivali mu sliku sv. Dujma, rad Željke Šundov, poklon našeg člana Odbora, gospodina Siniše Štimca. Jedna ugodna situacija, uz Zoranovu kćer Vesnu Ibrišimović, našeg tehničkog urednika svih tiskanih materijala Društva.

*Der Vorstand der Gesellschaft hat zwei Arten von Sitzungen, eine ist der geschäftliche Teil, Diskussionen über Themen, Entscheidungen usw., und die andere, freitags, Stammtische. Es ist nicht der Tisch der Weisen, es ist der Tisch der Gemütlichkeit. Bei dieser Gelegenheit feierten wir Zorans Dekoration und schenken ihm ein Bild des Heiligen Domnius, das Werk von Željka Šundov, ein Geschenk unseres Vorstandsmitglieds, Herrn Siniša Štimac. Eine angenehme Situation mit Zorans Tochter Vesna Ibrišimović, unserer technischen Redakteurin aller Drucksachen der Gesellschaft.*



*Sveti Duj, čuvaj nam Zorana  
Hl. Domnius, kümmere Dich um Zoran*



*Dio Zoranove ekipe  
Ein Teil von Zorans Team*